

СТАТЬИ

УДК 159.9.072.5

**АДАПТАЦИЯ ШКАЛЫ УДОВЛЕТВОРЕННОСТИ ЖИЗНЬЮ  
НА КЫРГЫЗСКИЙ ЯЗЫК: ИЗУЧЕНИЕ ДОСТОВЕРНОСТИ И НАДЕЖНОСТИ**

**Боркоев Б.М., Алимбеков А.А., Салиева К.Т., Явуз Ержан Гул**

*Кыргызско-Турецкий университет «Манас», Бишкек, e-mail: bakyt.borkoev@manas.edu.kg*

В статье представлены результаты исследования психометрических показателей кыргызскоязычной версии шкалы удовлетворенности жизнью. Авторами была разработана кыргызскоязычная версия теста, получены новые данные о его психометрических показателях. Предметом исследования были психометрические показатели кыргызскоязычного варианта шкалы удовлетворенности жизнью – её надежность, валидность, внутренняя согласованность. В экспериментальной группе было 292 (70,4%) девушки и 113 (29,6%) юношей, обучающихся на разных курсах по пяти педагогическим направлениям (естественнонаучное, физико-математическое, социально-экономическое и гуманитарное, педагогическое) Кыргызского национального университета имени Жусупа Баласагына и Кыргызского государственного университета имени Ишеналы Арабаева. Исследования показывают, что удовлетворенность жизнью является важной составляющей психологического благополучия личности. Коэффициент внутренней согласованности кыргызскоязычной версии шкалы удовлетворенности жизнью был рассчитан как  $\alpha = 0,751$ . Значение корреляции метода «тест – повторный тест» было рассчитано как 0,642. Положительная значимая связь была найдена между двумя результатами шкалы удовлетворенности жизнью. Получены взаимосвязи между статусами гендерной идентичности, возрастом, экономическим состоянием, курсом обучения и уровнем удовлетворенности жизнью студентов. В результате исследования выяснено, что кыргызская шкала удовлетворенности жизнью является достоверной и надежной.

**Ключевые слова:** удовлетворенность жизнью, кыргызский язык, достоверность, надежность, валидность

**ADAPTATION OF LIFE SATISFACTION SCALE TO KYRGYZ LANGUAGE:  
VALIDITY AND RELIABILITY STUDY**

**Borkoev B.M., Alimbekov A.A., Salieva K.T., Yavuz Erzhan Gul**

*Kyrgyz-Turkish University «Manas», Bishkek, e-mail: bakyt.borkoev@manas.edu.kg*

The article presents the results of a research of psychometric indicators of the Kyrgyz-language version of the life satisfaction scale. The authors developed a Kyrgyz-language version of the test, new data on its psychometric indicators have been received. The subject of the study were psychometric indicators of the Kyrgyz-language version of the life satisfaction scale – its reliability, validity, internal consistency. In the experimental group were 292 (70.4%) girls and 113 (29.6%) of boys studying in different courses in five-pedagogical areas (natural sciences, physical and mathematical, socio-economic and humanitarian, pedagogical) Kyrgyz National Zhusup Balasagyn University and the Kyrgyz State University named after Ishenaly Arabaev. Studies show that life satisfaction is an important component of the psychological well-being of an individual. The coefficient of internal consistency of the Kyrgyz-language version of the life satisfaction scale was calculated as  $\alpha = 0.751$ . The correlation value of the test-retest method was calculated as 0.642. A positive significant relationship was found between the two results of the life satisfaction scale. Interconnections were obtained between the statuses of gender identity, age, economic status, training course and level of satisfaction with students' lives. As a result of the study, the Kyrgyz life satisfaction scale is reliable and authentic.

**Keywords:** life satisfaction, validity, reliability, Kyrgyz language, translation

Удовлетворенность или неудовлетворенность жизнью определяет очень многие поступки субъекта, разные виды его деятельности и поведения: бытового, экономического, политического. Эти переживания выступают значимым фактором не только состояния индивидуального сознания, но, суммируясь, и состояния общественного сознания, групповых настроений, ожиданий, отношений в обществе. Качество жизни впервые было предложено Нойгартеном в 1961 г. под названием «удовлетворенности жизнью» (Life Satisfaction Scales), а позднее оно стало предметом многих исследований в рамках концепций удовлетворенности жизнью, качества жизни, счастья и психологического благополучия. Качество

жизни определяется при сравнении настоящей жизни человека с жизнью, которой он хочет достичь [1, 2].

«Шкала удовлетворенности жизнью» (Satisfaction with Life Scale – SWLS) была создана группой ученых во главе с профессором Э. Динером [3], который посвятил более 25 лет изучению счастья, и остается одной из самых популярных методик измерения удовлетворенности жизнью. Респондентам предлагается отметить степень согласия/несогласия по семибалльной шкале (где 1 – полностью согласен, 7 – абсолютно не согласен) с пятью утверждениями:

- «В целом моя жизнь почти такая, какой я хотел бы ее видеть»;
- «Условия моей жизни превосходные»;
- «Я удовлетворен своей жизнью»;

– «Пока что я достиг всего, к чему стремился»;

– «Если бы я смог еще раз прожить свою жизнь, то почти ничего бы не изменил».

Наибольшее распространение получила трехкомпонентная модель субъективного благополучия, которая предполагает выделение позитивного и негативного аффекта и удовлетворенности жизнью [4–6]. В жизни человека положительный опыт или отрицательный опыт тесно связаны с удовлетворенностью жизнью [7, 8].

Шкала удовлетворенности жизнью Э. Динера на русском языке адаптирована и валидизирована Д.А. Леонтьевым и Е.Н. Осиным [9]. Данный опросник является одним из наиболее значимых в мировой практике по изучению субъективного благополучия, но до сих пор не был адаптирован на кыргызский язык.

Цель исследования: адаптация и валидизация «Шкалы удовлетворенности жизнью», разработанной Э. Динером, на кыргызский язык и изучение удовлетворенности жизнью у студентов, обучающихся в разных курсах, по пяти направлениям.

*Процесс адаптации шкалы.* Масштабная адаптационная работа довольно долгая и требует внимания разных исследователей, то есть это процесс адаптации шкалы из одной культуры в другую культуру. Поэтому перевод должен быть максимально близким к оригиналу. Шкала удовлетворенности жизнью, разработанная Э. Динером, представляет собой 5-балльную шкалу, которая измеряет уровень удовлетворенности жизнью человека, измеряя разницу между жизнью, которой достиг человек, и жизнью, к которой он стремится. Шкала удовлетворенности жизнью имеет единую факторную структуру и дает единую общую оценку. Высокие баллы, полученные по этой шкале, показывают, что удовлетворенность жизнью человека высока, иными словами, близка к той жизни, которую он хочет достичь.

*Учебная группа исследования* была составлена из 405 (292 (70,4%) девушки и 113 (29,6%) юношей) студентов, обучающихся по пяти педагогическим направлениям (естественнонаучное, физико-математическое, социально-экономическое и гуманитарное, педагогическое) Кыргызского национального университета имени Жусупа Баласагына и Кыргызского государственного университета имени И. Арабаева.

Согласно международным стандартам, в этом исследовании было выполнено 7 этапов процесса адаптации шкалы:

1. Перевод на кыргызский.
2. Изучение и сравнение переводов.

3. Обратный перевод.

4. Дать изначальную форму перевода.

5. Валидность языка.

6. Статистический анализ достоверности языка.

7. Анализ достоверности и надежности кыргызской шкалы.

Руководствуясь международными стандартами, оригинал текста «Шкалы удовлетворенности жизнью» был переведен на кыргызский язык параллельно пятью независимыми переводчиками, являющимися экспертами в области перевода. После завершения переводов была создана «форма оценки языковой согласованности», которая показывала хорошие сходимости. Далее был обратный перевод с кыргызского языка на английский для экспертного сравнения оригинальной и переводной версий. Затем параллельные версии перевода были сведены другим независимым экспертом.

Предварительный вариант теста диагностики удовлетворенности жизнью был проверен на валидность, надежность, дискриминативность.

*Валидность языка.* Первая форма шкалы удовлетворенности жизнью была предоставлена 40 студентам отделения перевод и переводоведения гуманитарного факультета Кыргызско-Турецкого университета «Манас», пилотная заявка была подана с интервалом в 2 недели. Прежде всего, оригинал шкалы был дан студентам и был рассчитан временной интервал. Чтобы проанализировать и оценить данные, полученные из языковой валидности шкалы, были рассчитаны индивидуальные баллы как для оригинальной, так и для переводной шкалы. Для всех студентов, участвующих в пилотной заявке, по окончании начисления баллов по шкале была подготовлена «Форма для оценки данных для обеспечения согласованности языков».

*Статистические анализы о достоверности языка.* Для анализа и оценки результатов, полученных на языке достоверности шкалы был использован коэффициент корреляции Пирсона ( $r$ -Пирсона). В результате была обнаружена высокая положительная корреляция между исходной английской и кыргызской формой шкалы ( $r = 0,906$ ,  $p < 0,001$ ).

*Анализ достоверности и надежности шкалы на кыргызском языке.* Для анализа данных использовалась программа SPSS 24.0, а уровень значимости был принят как 0,05 при интерпретации результатов. Чтобы измерить структуру шкалы, которая была адаптирована к кыргызскому языку в рамках исследований, была проверена достоверность конструкции шкалы с помощью диагностического факторного анализа.

*Надежность тестирования* оценивалась как в рамках классической теории тестирования (КТТ), использовался один из самых популярных индексов – коэффициент надежности Кронбаха. Коэффициент надежности Кронбаха  $\alpha$  составил 0,751, то есть шкала удовлетворенности жизнью имеет хорошую надежность [10].

Для оценки различий между оценками, выставленными студентами мужского и женского пола по шкале удовлетворенности жизнью дополнительно использовался U-критерий Манна – Уитни.

Были изучены отношения между предметами, и отношения между веществами варьировали от 0,3300 до 0,493. Минимальное соотношение между предметами было установлено между 3 и 5 (0,300). Наибольшее соотношение между предметами было установлено между 2 и 3 (0,493).

*Факторный анализ* направлен на получение эмпирических доказательств теоретически ожидаемой структуры опросника. Полученные данные были протестированы

с помощью тестов Кайзера – Мейера – Олкина (КМО) и критерий сферичности Барлетта.

Результат теста КМО составил 0,792 и указывает на приемлемость факторного анализа для данной выборки. Критерий сферичности Барлетта свидетельствует о статистически достоверном результате ( $p < 0,01$ ). Было установлено, что статистика теста хи-квадрат равна 434,457,  $p < 0,5$ . В результате поискового факторного анализа было получено факторное решение с собственным значением, превышающим 1,00 и объясняющее 50,872 % дисперсии.

Результаты анализа основных компонентов для данных исследований (табл. 3) показывает, что шкала ориентации является одномерной, она имеет структурную достоверность, поскольку нет существенной разницы между факторами, отличными от первого фактора. Можно также сказать, что адаптированный измерительный прибор обладает качеством для измерения абстрактного психологического состояния, выраженного как отношение к статистике.

**Таблица 1**

Значения корреляции элементов шкалы удовлетворенности жизнью

	пункт 1	пункт 2	пункт 3	пункт 4	пункт 5
пункт 1	1,000	0,430**	0,383**	0,446**	0,306**
пункт 2	0,430**	1,000	0,493**	0,383**	0,347**
пункт 3	0,383**	0,493**	1,000	0,346**	0,300**
пункт 4	0,446**	0,383**	0,346**	1,000	0,412**
пункт 5	0,306**	0,347**	0,300**	0,412	1,000

Примечание. \*. 0,05 на данном уровне значимый, \*\*. 0,01 на данном уровне значимый.

**Таблица 2**

Меры адекватности и критерий Барлетта

Мера выборочной адекватности Кайзера-Мейера-Олкина		0,792
Критерий сферичности Барлетта	Хи-квадрат ( $\chi^2$ )	434,457
	Степени свободы	10
	p	0,000

**Таблица 3**

Анализ основных компонентов

Компоненты	Общая разница					
	Первая оценка					
	Общая	Разница %	Кумулятивный %	Общая	Разница %	Кумулятивный %
	2,544	50,872	50,872	2,544	50,872	50,872
1	0,772	15,449	66,321			
2	0,665	13,291	79,612			
3	0,526	10,513	90,125			
4	0,494	9,875	100,000			

*Надежность повторного тестирования* относится к применению теста к одной и той же выборке в заданный интервал времени, к временной стабильности между двумя приложениями. Корреляция между баллами в одних и тех же тестах, приведенных в разное время, определяет надежность теста – повторного тестирования [11].

Для расчета коэффициента достоверности тест-ретест была применена шкала для 405 студентов. Корреляционный анализ по Пирсону был исследован, чтобы проверить стабильность баллов студентов до поступления на работу. Согласно этому, между двумя группами была положительная и значимая связь ( $r(405) = 0,642$ ,  $p < 0,01$ ). Таким образом, высокая корреляция между двумя тестами указывает на надежность теста.

*Уровень удовлетворенности жизнью студентов.* Из приведенной табл. 4 видно, что средние оценки удовлетворенности жизнью студентов были рассчитаны как 5,31. Это среднее значение близко к верхнему пределу опции «Я частично согласен»

шкалы. Другими словами, шкала была найдена рядом с «Согласен» вариант «б». Этот результат показывает, что уровень удовлетворенности студентов является хорошим. Кроме того, среднее из общих баллов студентов составило «25,29». Это значение соответствует варианту «Я доволен своей жизнью» согласно оригинальной шкале оценки. В результате был сделан вывод, что уровень удовлетворенности студентов был не очень высоким, но и не низким.

Как видно из табл. 5, самый низкий средний балл у студентов – «Я бы почти ничего не изменил, если бы мог снова прожить свою жизнь», 16,3% – «Я полностью согласен»; 18,4% – «Я согласен»; 8,8% – «Я частично согласен»; 6,9% – «Не определились»; 11,8% – «Я частично не согласен»; 17,0% – «Не согласен», 20,8% – «Полностью не согласен». Студенты заявили, что «Я бы почти ничего не изменил, если бы мог снова прожить свою жизнь» ( $\bar{X} = 3,87$ ). Самый высокий балл был найден у «Я доволен своей жизнью» ( $\bar{X} = 5,87$ ).

Таблица 4

Средние баллы удовлетворенности жизнью студентов

	Диапазон значений	Мин.	Макс.	N	$\bar{X}$	ss
Полностью не согласен	(1) 1,00–1,87	1,80	7,00	771	5,31 (25,29)	1,32
Не согласен	(2) 1,88–2,74					
Частично не согласен	(3) 2,75–3,61					
Ни согласен, ни не согласен	(4) 3,62–4,48					
Частично согласен	(5) 4,49–5,35					
Согласен	(6) 5,36–6,22					
Полностью согласен	(7) 6,23–7,00					

Таблица 5

Мнения студентов об уровнях тенденции удовлетворенности жизнью

		Полностью согласен	Согласен	Частично согласен	Не определились	Частично не согласен	Не согласен	Полностью не согласен	$\bar{X}$	s
В основном моя жизнь близка к моему идеалу	f	154	281	137	72	47	43	37	5,19	1,655
	%	20,0	36,4	17,8	9,3	6,1	5,6	4,8		
Мои условия жизни отличные	f	230	328	86	47	42	22	16	5,68	1,422
	%	29,8	42,5	11,2	6,1	5,4	2,9	2,1		
Я доволен своей жизнью	f	293	291	70	65	29	9	14	5,87	1,331
	%	38,0	37,7	9,1	8,4	3,8	1,2	1,8		
У меня было все, что я когда-либо хотел в своей жизни	f	132	187	153	63	112	86	38	4,68	1,812
	%	17,1	24,3	19,8	8,2	14,5	11,2	4,9		
Я бы почти ничего не изменил, если бы мог снова прожить свою жизнь	f	126	142	68	53	91	131	160	3,87	2,225
	%	16,3	18,4	8,8	6,9	11,8	17,0	20,8		



Корреляционный анализ по Пирсону был использован для определения существенной взаимосвязи между уровнем склонности студентов к *удовлетворенности жизнью и возрастной переменной*. Из результатов ( $r = -0,086$ ,  $p < 0,05$ ) видно что, существует обратная значимая связь между уровнями склонности студентов к удовлетворенности жизнью и возрастной переменной. Отрицательный результат показывает, что эти отношения противоположны. Другими словами, по мере увеличения возраста студентов уровни склонности к удовлетворенности жизнью уменьшаются. Это объясняется множеством причин, таких как негативный опыт (конфликт и т.д.), с которым студенты сталкиваются с преподавателями или администраторами в университетском образовании, поскольку студенты все больше сталкиваются с реалиями жизни.

*Результаты* корреляционного анализа по Пирсону ( $r = 0,327$ ,  $p < 0,01$ ), *связанные с взаимосвязью между тенденциями удовлетворенности жизнью и экономическим статусом студентов показывают*, что существует положительная значимая связь между уровнями склонности к удовлетворенности жизнью и экономическим статусом обучаемых студентов на уровне значимости 0,01.

В этом случае, по мере того, как экономическое положение студентов улучшается, их оценки по шкале удовлетворенности жизнью увеличиваются. Поскольку понятие удовлетворенности жизнью связано с материальным положением людей, удовлетворенность жизнью также должна возрастать в зависимости от экономической ситуации.

*Результаты удовлетворенности жизнью студентов в зависимости от курса обучения.* Корреляционный анализ по Пирсону был проведен для определения взаимосвязи между оценками шкалы удовлетворенности жизнью студентов и курса обучения ( $r = 0,002$ ), а значение  $p < 0,05$  (0,954). Это показывает, что нет существенной связи между тенденцией удовлетворения.

### Заключение

Исследования показывают, что удовлетворенность жизнью является важной составляющей психологического благополучия личности. В результате исследования

лингвистической эквивалентности шкалы была обнаружена высокая положительная и значимая связь между английской и кыргызской формами ( $r = 0,906$ ,  $p < 0,01$ ). Коэффициент внутренней согласованности кыргызскоязычной версии шкалы удовлетворенности жизнью был рассчитан как  $\alpha = 0,751$ . Значение корреляции метода «тест – повторный тест» было рассчитано как 0,642. Положительная значимая связь была найдена между двумя результатами шкалы удовлетворенности жизнью. Получены взаимосвязи между статусами гендерной идентичности, возрастом, экономическим состоянием, курсом обучения и уровнем удовлетворенности жизнью студентов. В результате исследования кыргызская шкала удовлетворенности жизнью является достоверной и надежной. Кыргызская форма шкалы может использоваться в научных психологических исследованиях.

### Список литературы

1. Джидарьян И.А. Психология счастья и оптимизма. М.: Институт психологии РАН, 2013. 268 с.
2. Смолева Е.О., Морев М.В. Удовлетворенность жизнью и уровень счастья: взгляд социолога. Вологда: ИСЭРТ РАН, 2016. 164 с.
3. Diener E., Emmons R.A., Larsen R.J., Griffin S. The Satisfaction With Life Scale. *Journal of Personality Assessment*. 1985. No. 49. 1. P. 71–75.
4. Diener E., Wirtz D., Tov W. et al. New Well-being Measures: Short Scales to Assess Flourishing and Positive and Negative Feelings. *Social Indicators Research*. 2010. No. 97. P. 143–156.
5. Venhoven R. Is Happiness Relative? *Social Indicators Research* 1991. No. 24. P. 1–34.
6. Даглы А., Байсал Н. Адаптация шкалы удовлетворенности жизнью к турецкому языку: исследование достоверности и надежности // *Журнал социальных наук*. 2016. Т. 15. № 59. С. 1250–1262.
7. Diener E. & et. al. The Psychic Costs of Intense Positive Affect. *Journal of Personality and Social Psychology*. 1991. No. 61 (3). P. 492–503.
8. Berta Schnettler B., Lobos G., Orellana L., Grunert K. Analyzing Food-Related Life Satisfaction And Others Predistors Of Life Satisfaction In Central Chile. *Spanish Journal of Psychology*. 2015. No. 18. P. E38. DOI: 10.1017/sjp.2015.32.
9. Осин Е.Н., Рассказова Е.И. Краткая версия теста жизнестойкости: психометрические характеристики и применение в организационном контексте // *Вестник Московского университета. Серия 14. Психология*. 2013. № 2. С. 147–165.
10. Tavakol M., Dennick R. Making sense of Cronbach's alpha. *International Journal of Medical Education*. 2011. No. 2. P. 53–55. DOI: 10.5116/ijme.4dfb.8dfd.
11. Drost E.A. Validity and Reliability in Social Science Research, *Education Research and Perspectives*. 2011. Vol. 38. No. 1. P. 105–123.